

jrg. 11 nr. 1
voorjaar /
pomlad
2002

VERENIGING VRIENDEN VAN SLOVENIË
Združenje Prijateljev Slovenije



Lipa

Indien onbestelbaar
retour aan:
Teldersweg 185,
3052 TG Rotterdam

(ISSN 0928-8376)

INHOUD:

Colofon / Van uw redacteur	pag 4
Pod-predsednikova beseda / Van de vice-voorzitter	5
Slovenen in Nederland	6
Pust v Sloveniji in pust na Nizozemskem	8
Recept "Krofi"	10
Ambasada Sporoča	14
Frelj per pen	18
Diversen	20
Midden- en Oost Europa Beurs	22
Veseli pastir / de vrolijke herder	23
Recente ontwikkelingen	26
Vici - moppen	30
Krizna Jama	31
Kateri od treh ? / Wie van de drie ?	32
Intercredit Ljubljana	33

LIPA
is het Verenigingsblad
van de Vereniging Vrienden van Slovenië
en verschijnt 4 x jaar.

Redactie:
Wisselt 75,
7021 EH Zelhem.
e-mail: f.wolsink@wxs.nl

Meningen die in de Lipa worden geuit worden niet noodzakelijk gedeeld
door het bestuur.

Kopij voor de volgende Lipa inleveren bij de redactie
vóór 15 mei 2002

COLOFON

LIPA – jrg 11 nr. 1
voorjaar / pomlad
2002

Hoofdredacteur:

Fred Wolsink

Vormgeving:

Ontwerp Studio Knislow

Medewerkers:

René Frelih,

Bojan Gorički, Irena Gabrovšek,
Silva Hagen-Škoda, Dirk Leentvaar,
Franci Ravnikar, Willem Rootlieb,
Alexander Vink, Edy Bevk en
Irena Vreček

Redactieadres:

Wisselt 75,
7021 EH Zelhem
0314 – 623195

Drukwerk:

R & M, Tiel

Oplage:

165 exemplaren

Uit deze uitgave mag niets
worden overgenomen, tenzij met
bronvermelding.

Losse exemplaren 2,50 € kunnen
worden besteld door overboeking
naar giro 6318199 t.n.v.
de Vereniging Vrienden van Slovenië
te Delft.



Deze LIPA biedt weer tal van zeer
lezenswaardige artikelen. Ik vraag
opnieuw uw aandacht voor een
aantal vaste rubrieken: de informatie
van de Sloveense ambassade in
Den Haag en de ontboezemingen
van Rene Frelih.

Voor de reistips uit VIVA, vertaalt
door Jan Bongenaar, was dit keer
helaas geen plaats meer.

Deze houden we dus tegoed tot de
volgende keer.

Verder zijn er een aantal bijdragen
ontvangen over historie en gebruiken
rondom "Pust" (Karnaval).

In de vorige LIPA stond het
concept-verslag van de Algemene
Ledenvergadering. Dit verslag was
nog niet vastgesteld, maar
ondertussen is wel duidelijk
geworden, dat er een wel heel erg
storende fout in is geslopen.

Excuses Viktor !!!

Elders in deze LIPA wordt deze
Sloveen "in hart en nieren" aan u
voorgesteld met nog een andere
"onderscheiden" Europeaan /
Sloveen wonende in Nederland
Blijf reageren !!!!

De LIPA is er immers voor u.

Fred Wolsink

Pod-presednikova beseda



Van de vice-voorzitter

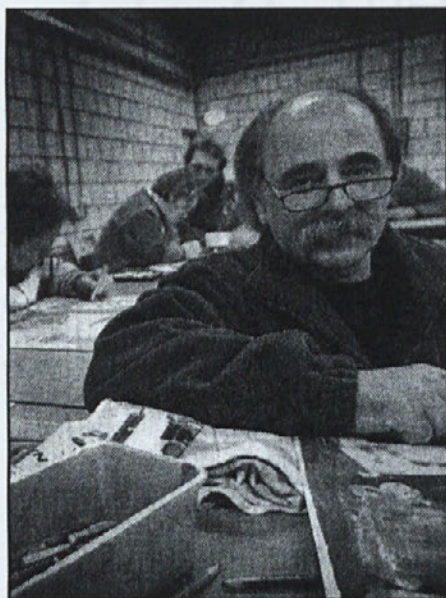
Tijdens de laatst gehouden Algemene ledenvergadering op 18 november jl. hebben we afscheid genomen van onze voorzitter Bojan Gorički, die de afgelopen 3 jaar op een enthousiaste wijze en op een door allen gewaardeerde wijze leiding heeft gegeven aan onze vereniging.

Het is tot nu toe nog niet gelukt een bestuursvergadering uit te schrijven om een nieuwe voorzitter te kunnen benoemen. We blijven even op "een laag pitje" bezig, waarbij de Lipa uiteraard ons belangrijkste contactmiddel met de leden blijft, wel heeft het bestuur naast de per post verzonden Lipa, ook een interactieve site op internet geopend. Ondertussen is er al veel respons op deze nieuwe verenigingsactiviteit. We zijn op 10 januari jl. hiermee begonnen en hebben ondertussen al meer dan 1.300 bezoeken/hits gehad. De Ambassade, het Verkeersburo Slovenie, het zangkoor ZVON, de dansgroep NIZOZEMSKA en onze vereniging zelf hebben ook hier een mogelijk gevonden om hun "boodschap" de wereld in te zenden. We realiseren ons, dat niet iedereen van dit nieuwe communicatiemiddel gecharmeerd is en er dus ook (nog) geen gebruik van zal maken. Maar toch....kijk eens of laat kijken op: www.vrienden.clubs.nl/slovenie

Bij het secretariaat (zie voor adresgegevens: de omslag achterin dit boekje) zijn de statuten van onze vereniging op te vragen tegen vergoeding van kopieer en verzendkosten. Om een vereniging op professionele wijze te kunnen runnen zijn deze, door u leden, vastgestelde statuten richtinggevend. Een en ander is op dit moment nu de Sloveense ambassade in Den Haag en het Verkeersburo Slovenie te Rotterdam nadrukkelijk hun rol willen gaan vervullen steeds belangrijker gaan worden. Onze vereniging is meer dan alleen een vriendenclub en kan een belangrijke ondersteunende rol voor genoemde instellingen gaan vervullen. Ook vanuit andere instellingen, zoals b.v. LIZE enz. wordt steeds meer een beroep op onze vereniging gedaan om uit te spreken wat Slovenen in Nederland denken en voelen en wat ze willen bereiken in de samenwerking tussen beide landen en culturen. Tijdens de in februari jl. gehouden Midden- en Oost Europa Beurs te Deventer is mij gebleken dat een "bindende faktor" noodzakelijk is, om elkaars belangen met betrekking tot de samenwerking tussen Slovenie en Nederland optimaal te kunnen harmoniseren en versterken. Een en ander lijkt een uitdaging voor de toekomst.

Fred Wolsink

Slovenen in Nederland



Edo Zupan

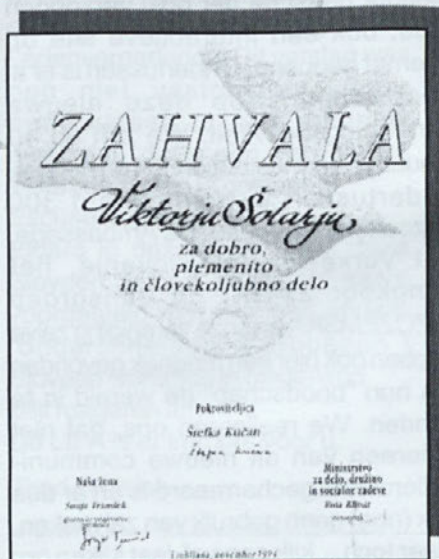
Onderscheiding voor Edo Zupan

HENGELO. - Hengeloër Edo Zupan werd zaterdag (17-11-2001) aangenaam verrast door burgemeester F. Kerckhaert met een koninklijke onderscheiding. Hij werd benoemd tot Lid in de Orde van Oranje Nassau. Zupan begeleidt mensen met een verstandelijke handicap in Atelier Artistiek en is verantwoordelijk voor de dagelijkse gang van zaken in de kunstwerkplaats. Behalve de totstandkoming van een eigen atelier voor verstandelijk gehandicapten in Hengelo, heeft Zupan zich ook ingezet voor die groep mensen in zijn geboorteland Slovenië. Hij kreeg het voor elkaar om in samenwerking met allerlei instellingen een dagcentrum op te richten nabij zijn geboorteplaats Vrhnika / Podlipa.

Nog een Sloveen in Nederland...

DEVENTER - Viktor Solar komt uit Bohinj, een idyllisch plaatsje aan een Alpenmeer in Noordelijk Slovenië. Hij woont en werkt al 30 jaar in Nederland en is getrouwd met een oer Hollandse reisleidster die hij indertijd in zijn geboorteplaats ontmoette en spreekt voortreffelijk Nederlands.

We hebben het over 1 van de eerste mensen die deze vereniging ondersteunde. Oude LIPA's vanaf het jaar 1991 bevatten al advertentie's van deze ondernemende Sloveen. De foto op de pagina hiernaast is genomen op 19 augustus 1992 en toont Viktor met zijn trots: een Sloveens paspoort met het volgnummer: 21



Hij is toen speciaal voor deze gelegenheid naar Slovenie gereisd om dit paspoort in ontvangst te kunnen nemen. Vanuit Nederland heeft Viktor nooit stil gezeten om iets voor zijn "land" te kunnen doen. Ik heb videobanden gezien van stellingnames in TV opnames van

De waardering "Sloveen van het jaar 1994" is dan eigenlijk wel een heel bijzondere en ook het feit, dat deze man onze vereniging vanaf het begin ondersteunt. Ik kan mij nog herinneren, dat ik pas lid was van deze vereniging en deelnam aan de Sloveense taal en

cultuur lessen in Arnhem.

Slovenie moest voetballen in Nederland en de media probeerde van alle deelnemende landen een "portret" te presenteren. Waar waren de Slovenen in Nederland????

Ik zag in het TV programma "Man bijt hond" van de NCRV destijds



Victor Solar

de VARA in het programma "Het Capitool" uit 1990. Krantenartikelen gelezen over hulpacties aan voormalige Joegoslaven en de waardering daarvoor van de Sloveense regering, middels het links getoonde diploma met de tekst:

"Zahvala za dobro plemenito in clovekoljubno delo".

Overhandigd door:

Ministrstvo za delo, druzino in socialne zadeve,

Ondertekend in november 1994 door:

Stefka Kucan

Rina Klinar

Sonja Tramsek

slechts 1 Sloveen: onze Viktor die in z'n eentje de Sloveense gemeenschap in Nederland vertegenwoordigde door het zingen van het Sloveense Volkslied. In dezelfde periode kwam TV Gelderland naar de cursus Sloveense taal en cultuur te Arnhem en maakte een promotionele uitzending over Slovenie en hun voetbal, die toen de hele week uitgezonden is in de provincie Gelderland. Viktor Solar is momenteel o.a. eigenaar en vooral kok in een kelderrestaurant in Oud-Deventer met de naam: "Postojna". Een bezoek aan dit restaurant is relativerend. Je komt ook nog een foto van Tito tegen en dit bevestigt, dat we het met een "echte" Europeaan te doen hebben.

Pust v Sloveniji in pust na Nizozemskem

Carnaval op z'n Sloveens en Carnaval op z'n Nederlands

Er zijn tenminste honderdvijftig traditionele caravalspakken in Slovenie bewaard gebleven, om maar niet over de gewoontes en typische etenswaren te spreken. Franc Ravnikar heeft ze in zijn bijdrage beschreven en fotomateriaal bijgevoegd.

Omdat de Carnaval in Slovenie zonder 'Krofi' (soort oliebolletjes) niet doorgaat, heeft hij nog het recept voor deze lekkernij bijgesloten.

Pustni karnevali v Sloveniji

V Sloveniji je veliko krajev, kjer si ob pustnem času lahko ogledamo sprevod pustnih mask. Vendar pa ostajajo največji najbolj obiskani tradicionalni Cerkljanski, Ptujski in Ribniški karnevali, ki se začnejo na »debeli cetrtek« in trajajo do »postne srede«, ko PUSTA pokopljejo in se karnevali končajo. Najburnejše je seveda v nedeljo, ko se veliko ljudi našemi v maškaro, ostali pa si prireditve le ogledajo. Maškare pa so najrazlicnejših oblik in velikosti. Težko jih je opisati zato si jih oglejte na slikah.

Na Ptujju je bilo 70 skupin s skupaj 1900 maškarami, med njimi seveda 356 najbolj znanih kurentov ali Korantov, kot jim recejo domaćini. Pustna povorka pa je privabila več kot 50.000 obiskovalcev.



Maškare, kot jim pravimo v okolici Ljubljane hodijo od hiše do hiše z naslednjimi besedami: »Pust, pust lacnih ust« in »A imate kaj za pusta hrusta«. To lepo tradicijo ohranjajo večinoma le še otroci.

Pusta seveda praznujejo tudi Nizozemci. Wilfred Schoenmakers iz Maastrichta nam je poslal opis pustne povorke v Maastrichtu. Kar se tice pusta, je Maastricht namrec res nekaj posebnega. Mesto v teh dneh zaživi v pustnem sprevodu, ki se začne na pustno nedeljo in konča na pustni torek. V pustni povorki ne manjka originalnih mask, ki jih udeleženci večinoma izdelajo sami. In seveda, "primerna" glasbena spremljava, ki jo izvaja skupina

Franci Ravnikar

Zaate herremenieke..

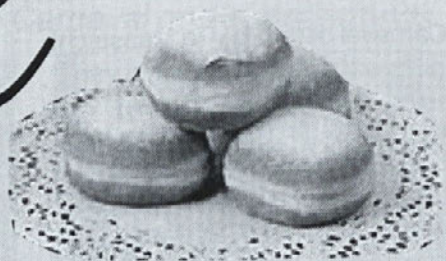
Wat Carnaval betreft kun je Maastricht echt niet vergelijken met de rest van Limburg, laat staan de rest van Nederland. Kun je in de meeste Limburgse plaatsen nog wel ontkomen aan Carnaval en moet je er in de rest van Nederland naar op zoek gaan (alhoewel het de laatste tien jaar wel aanzienlijk veranderd is), in Maastricht kun je niet om Carnaval heen. Drie dagen lang ligt het normale leven compleet stil. Op Carnavals zondag is er de Grote Optocht, waarbij een bonte sliert van verklede mensen door de stad trekt. Op Carnavals maandag volgt dan de Kinder Optocht, weer een bont gezelschap dat de straten vult. Op dinsdag is er dan het Zaate Herremeniekes konkoer. Een Zaate herremenieke is een bandje dat volledig



verkleed muziek probeert te maken, daarbij is de kwaliteit van de muziek minder belangrijk dan het plezier in het spelen. Tegenwoordig zijn er echter zeer professionele bands bij. De bandje trekken door de stad van café naar café en moeten uiteindelijk op het Vrijthof een uitvoering geven voor het publiek dat daar staat te wachten. Carnaval wordt in Maastricht vooral op straat gevierd, en mensen maken vaak erg veel werk van hun pakjes. Een echte carnavalsvierder zul je niet zien met een matrozen pakje van de V&D of zo, ze maken hun pakje helemaal zelf en dat kan soms maanden werk betekenen maar dat hebben ze er voor over. Je kunt alvast eens kijken op de volgende internet site: <http://welcome.to/carnaval> Hier krijg je al een heel aardig beeld van onze Carnaval. Overigens kun je op deze site kiezen of je hem in het Engels het Nederlands of in het Maastrichts wilt bekijken, want zoals je misschien weet (of niet weet) is het Maastrichts een erkende Europese taal die niet echt veel op Nederlands lijkt. Ik zou zeggen probeer het maar eens. Het Maastrichtse "Nee" spreek je overigens precies zo uit als het Sloveense "Nee", en er zijn nog wel enkele klank overeenkomsten tussen de twee talen.



Krofi



Krofi

Benodigdheden: 1 kg bloem, 60g gist, 1l melk en 1l room, 10 eierdooiers, 1 ei, 100g suiker, sinasappel- of citroenschil, nootmuskaat, zout, 4 el rum, 150g boter, abrikozen-marmelade, (bak)olie en poedersuiker.

Pustni krofi

1 kg moke, 6 dag kvasa, 1 l mleka in 1 smetane, 10 rumenjakov, 1 jajce, 10 dag sladkorja, pomarančna ali limonina lupina, malo

muškatega oreška, sol, 4 žlice ruma, 15 dag masla, marelična marmelada, olje za cvrenje, sladkor za posipanje

Moko presejemo. Postavimo kvas. Rumenjake, jajce in sladkor penasto umešamo. Sesekljamo ali nari-bamo pomarančno ali limonino lupino, nastrgamo orešek. Pogre-

jemo mleko in smetano, da je oboje mlacno. Iz moke, vzha-janega kvasa, umešanja, mleka in smetane, stepemo testo. Testu dodamo stopljeno maslo.

Testo za krofe mora biti mehko. Testa ne ugnemo, temveč stepamo. Ko se testo loci od posode, ga pokrijemo in damo na primerno toplo mesto, da vzhaja.

Vzhajano testo zvrnemo na pomokano desko ali prt. Razvaljamo ga za pol prsta na debelo. Z obodcem izrežemo kroge. Na polovico krogov damo v sredino žlicko marmelade. Z drugo polovico krogov prve pokrijemo. Pri tem obracamo testo tako, da je zgornji del obrnjen proti nadevu.

S prsti oba kroga ob robu stisnemo in obrežemo z malo manjšim obodcem. Robova morata biti dobro stisnjena, da marmelada ne uhaja, kupcek marmelade pa natanko na sredini, da se krofi ne prevracajo pri cvrenju.

Krofe zložimo na pomokan prt dva prsta narazen. Pokrite pustimo, da vzhajajo. Nato jih ocvremo v olju.

Recept

LAUFARIJA IN CERKNO

Tijdens De Laufarija in Cerkno is er een hoofdfiguur "Pust", die de winter en het oude jaar representeert en die beschuldigd wordt van alles wat er in het voorafgaande jaar is misgegaan. Eén week voor Aswoensdag begint de Laufarija met het opjagen van Pust door een reeks gemaskerde en gekostumeerde figuren, waarvan de identiteit altijd vastligt. Er zijn figuren bij die een beroepsgroep representeren en figuren die karaktertrekken of stereotypen uitbeelden (de slechterik, de zieke, de dronkelap en zijn vrouw, de lente, de idioot enz). Op de eerste zondag na nieuwjaar mag het eerste figuur de straten op, waarna er iedere zondag nieuwe figuren bijkomen. Bij de klopjacht op de woensdag vóór Aswoensdag komt Pust met zijn gehoorde masker voor het eerst naar buiten. In de dagen erna wordt er geëest, tot dat op carnavalsdinsdag weer een klopjacht op Pust volgt en hij uiteindelijk berecht wordt. De rechtszaak wordt gehouden in het onverstaanbare dialect van de streek,

en de Oude, Wijze Man mag dan het doodvonnis voltrekken met een grote houten hamer. Daarna volgt een uitbundige, speciale dans. Op Aswoensdag wordt Pust begraven en breekt het nieuwjaar symbolische aan. Jongens vanaf 15 jaar en mannen (en tegenwoordig ook wel vrouwen) mogen lid worden van een Lauferijvereniging. Ze dienen zich te bewijzen door hun eigen kostuums te maken. Dat moet elk jaar opnieuw gebeuren, want de kostuums worden uit natuurlijke materialen vervaardigd, zoals bladeren, dennentakken, mos en stro. Ze zijn behoorlijk zwaar, vandaar dat alleen mannen en jongens ze mogen dragen. Pustkostuums bijvoorbeeld wegen zo'n 80 kilo, en als het nat wordt nog flink wat kilo's meer. De prachtige maskers zijn van hout en worden door elke carnavalsvereniging gekoesterd.

Met toestemming overgenomen uit: Dominicus reisgids Slovenie door Guido Derksen
ISBN 90 257 3092 2 / NUGI 471

- Advertentie -

Euro House Nederland

Victor V. Solar

Buitenkamp 27
7214 BH Epse

Tel.: (0575) 494 703 • Fax.: (0575) 491 005
Autotel. 06-53118079

Import en Export-bemiddeling

Kurentovanje: *Carnaval van Ptuj*

Carnaval wordt in Ptuj en omgeving op een opmerkelijke en intrigerende manier gevierd. De carnavalsviering hier heet Kurentovanje en is het bekendste en extravaganste folkloristische festival van Slovenië. Naar alle waarschijnlijkheid stamt het feest al uit de vroegste Slavische tijden. Het was toen geen feest dat aan de katholieke vastentijd voorafging,

maar een symbolisch afscheid van de winter en een vruchtbaarheidsrite in het zicht van de naderende lente. In de loop van de tijd is het Slavische feest versmolten met het katholieke carnaval en is Kurentovanje als geheel eigen mengvorm ontstaan. Centraal in de viering staat de Kurent, een heidense, hedonistische godheid die als een soort sater uit is op ongebreideld plezier. Tijdens het carnaval worden diverse soorten Kurent-kostuums gedragen, waarbij elk dorp z'n eigen kostuums en maskers heeft. Ze hebben gemeen dat ze zijn gemaakt van schappenvellen en dat er grote kappen bijhoren die met gekleurde draden en met veren, hoorns en andere natuurlijke attributen versierd zijn. Vroeger werden ook konijnenhuiden en andere dierenhuiden voor de kostuums gebruikt, maar dat is niet meer toegestaan. In de grote hoofdkappen zijn leren gezichts-maskers verwerkt, die forse neuzen



en lange rode tongen hebben die soms tot op de borst naar beneden hangen. Hoe enger de maskers zijn, hoe beter, want de Kurents hebben onder meer als taak de winter te verjagen. Onder het kostuums worden rode of groene gebreide beenwarmers gedragen – andere kleuren zijn niet toegestaan. Dat Kurentovanje als vruchtbaarheidsfeest is begonnen, is aan een aantal vaste tradities te zien. Allereerst is het een teken van mannelijkheid en viriliteit om in een Kurent-kostuum rond te springen, want een kostuum weegt 40 tot 50 kilo (en kost rond 600,-Euro). Het zijn daarom steevast jonge mannen die zo'n kostuum aan hebben. De Kurents trekken in groepen rond door Ptuj en door de dorpen in de streek en gaan van huis tot huis. De groepen worden voorafgegaan door een duivel – de hudic – die een net om zich heen heeft, bedoeld om symbolisch zielen te vangen. Tot de Kurent-groe-

pen kunnen ook dierenfiguren horen. De Kurents hebben minimaal vijf koebellen omgehangen, weer bedoeld om kwade geesten te verjagen. Dat doen ze ook met hun stokken, die ook andere symbolische functies hebben. De stokken zijn aan het uiteinde bijvoorbeeld omwonden met repen egelheid, waarmee ze de meisjes die ze tegenkomen kunnen prikkelen. Jonge meisjes – met traditionele doeken over het hoofd – geven de Kurents zakdoekjes als vruchtbaarheidsoffer. Hoe meer zakdoekjes de Kurent om zijn riem weet te verzamelen, hoe succesvoller hij is. Andere mensen gooien kleine aarden potten voor hun voeten kapot in de hoop zo het geluk en een goede gezondheid te bewerkstelligen. Ongetrouwde vrouwen worden tijdens Kurentovanje als 'straf' voor hun huwelijks staat op een karretje rondgereden. Traditioneel vindt er ook een gevecht plaats tussen een in schapenvel gekostumeerd figuur die de winter symboliseert en een figuur in bladerenkostuum, symbool voor de lente. Uiteraard wint de laatste het altijd van de eerste. Kurentovanje is een serieuze en zelfs religieuze aangelegenheid in hedendaags Slovenië. Traditioneel start het carnaval op 2 februari. Dan mogen de Kurent-kostuums voor het eerst naar buiten. Het eindigt op de dinsdagavond vóór Aswoensdag, om middernacht precies. Afhankelijk van de datum waarop Pasen valt, betekent dit dat Kurentovanje zo'n één tot drie weken kan duren. Op carnavalszondag is er in Putj een grote optocht en wordt er gefeest in een grote feest-

tent. Vóór de Tweede Wereldoorlog ging het er soms gewelddadig aan toe tijdens het festival. Als een Kurent van zijn groep afdaalde en in handen viel van een rivaliserende groep, werd hij mishandeld en werd het kostuum onteerd en vernield. Een enkele keer viel er bij deze praktijken een dode. Voor de communistische regering van na de oorlog was dit reden om het traditionele carnaval te verbieden. Zo'n religieus feest paste bovendien niet bij het nieuwe atheïstische en bepaald niet uitbundige mensbeeld van het socialisme. Omdat die socialistische mens uiteindelijk ook maar een gewoon mens is gebleken, is Kurentovanje in Slovenië allang weer toegestaan. De vooroorlogse gewelddadigheden blijven tegenwoordig achterwege.

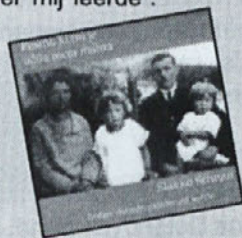
Met toestemming overgenomen uit: Dominicus reisgids Slovenie door Guido Derksen
ISBN 90 257 3092 2 / NUGI 471

- advertentie -

Nu verschenen: 4e CD

Opnieuw liedjes:
"die mijn moeder mij leerde".

Gezongen
en gespeeld
door:



Slavko Sterman
Informatie: 045-5218150

AMBASADA SPOROČA

Veleposlaništvo Republike Slovenije
Anna Paulownastraat 11
2518 BA DEN HAAG
telf. 070-310 8 690
fax. 070-362 6 608

De bijdrage van de Sloveense ambassade is deze keer een korte samenvatting van belangrijke bezoeken en evenementen waar Sloveense en Nederlandse vertegenwoordigers aanwezig waren. De samenwerking tussen Slovenië en Nederland groeit gezien de groeiende belangstelling van Nederlandse politici voor Slovenië. Onder andere hebben de minister president Kok, minister van Aartsen en minister Brinkhorst officieel een bezoek aan Slovenië gebracht. Ook hun Sloveense collega's zijn naar Nederland geweest, om maar niet van een zeer geslaagde deelname van Sloveense bedrijven aan de Wijnbeurs en aan de Vakantiebeurs te spreken. Er komt ook meer samenwerking op het gebied van cultuur en wetenschap, men heeft een samenwerkingsprogramma ondertekend.

In 2002 zijn reeds enkele bezoeken vastgesteld zoals het officiële bezoek van de Sloveense minister voor Economische Zaken, mevrouw Tea Petrin, aan haar Nederlandse collega's, mevrouw A. Jorritsma en de heer Ybema.

In januari heeft de ambassadeur de (schilders)expositie van mevrouw Jana Dolenc geopend. Jana Dolenc is een Sloveense schilderes die reeds jaren woont en werkt in Nederland.

Spoštovani,

Veleposlaništvo Republike Slovenije je za tokratno številko Lipe pripravilo kratek povzetek našega delovanja v letu 2001, hkrati pa vas obveščamo o prvih znanih aktivnostih v letu 2002 in obiskih slovenskih predstavnikov na Nizozemskem.

Sodelovanje med Slovenijo in Nizozemsko je bilo v letu 2001 zelo intenzivno, kar dokazuje veliko število obiskov slovenskih predstavnikov na Nizozemskem kot tudi nizozemskih predstavnikov v Sloveniji. Nizozemska je lani odprla tudi svoje veleposlaništvo v Ljubljani.

V letu 2001 so Nizozemsko obiskali naslednji slovenski predstavniki:

- ministrica za kulturo A.Rihtarjeva
- minister za delo, družino in socialne zadeve v.Dimovski
- poslanca v Državnem zboru RS, g.Jelincic in g.Partljic
- minister za notranje zadeve dr.R.bohinc
- minister za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, F.But
- predstavnik ministrstva za okolje in prostor, A.Kranjc
- podpredsednik Državnega zbora RS, dr.M.Brejc
- predstavniki slovenskih podjetij na poslovno prodajni turneji
- namestnik glavnega pogajalca za pristop Rs v EU, dr.j.Potocnik

V letu 2001 so Slovenijo obiskali naslednji nizozemski predstavniki:

- Izvršna direktorica Centra za evropske varnostne študije, M.Drent
- Delegacija Odbora za zunanjo politiko nizozemskega parlamenta
- Zunanji minister J.van Aartsen
- Predsednik vlade W.Kok
- Predsednik senata nizozemskega parlamenta, F.Korthals-Altes
- Minister za kmetijstvo, L.J.Brinkhorst

Tudi na gospodarskem področju se sodelovanje pogloblja, Slovenija postaja vse bolj zanimiv gospodarski partner. Od vidnih predstavitev Slovenije v lanskem letu lahko omenimo visoko kvalitetno predstavitev na največjem turističnem sejmu Vakantiebeurs v Utrechtu, sodelovanje slovenskih vinarjev na Mednarodnem vinskem sejmu v Den Haagu ter obisk poslovno prodajne delegacije slovenskih gospodarstvenikov na Nizozemskem v organizaciji Britansko – Nizozemske gospodarske zbornice.

Na področju sodelovanja v kulturi je bil v decembru lani med RS in Nizozemsko podpisan program sodelovanja v kulturi, izobraževanju, znanosti in športu. Program predstavlja osnovo za bodoče razvejano sodelovanje na vseh omenjenih področjih. Veleposlaništvo sodeluje tudi z nizozemsko fundacijo, ki jo vodi g.Robert Cohrs, preko katere se bo z aktivnim pristopom našega veleposlaništva izvajala

izmenjava predvsem na področju likovne umetnosti, glasbe in filma.

Za letošnje leto pripravljamo obisk ministrice za ekonomske zadeve dr.T.Petrin na Nizozemskem. Obisk bo potekal 7.februarja 2002, ko se bo ministrica srečala z nizozemsko kolegico ministrico Jorittsma in državnim sekretarjem za zunanjo trgovino gospodom Ybema. V tem okviru bomo pripravili tudi srečanje s slovenskimi podjetji, ki delujejo na Nizozemskem.

27.januarja 2002 bo veleposlanik dr.Boris Frlec uradno odprl razstavo slovenske slikarke Jane Dolenc, ki že vrsto let ustvarja na Nizozemskem.

16.februarja 2002 se bo Slovenija predstavila na turističnem sejmu v Deventerju. Po turističnem sejmu v Utrechtu, kjer je Slovenija sodelovala preko Centra za promocijo Slovenije, bo to naslednja priložnost, da Slovenijo predstavimo kot turistično zanimivo in privlačno destinacijo.

Lep pozdrav do naslednjic,

Barbara Javornik
Drugi sekretar



Ambassade zoekt medewerk(st)ers !!!

Slovenië doet voor het eerst mee aan Floriade. Deze vindt plaats in de omgeving van Amsterdam. Daarom is het Sloveense Ministerie voor Landbouw op zoek naar mensen die bereid zijn (tegen betaling) te helpen/werken als informateurs tijdens de Floriade. Het evenement duurt van april tot oktober. Geïnteresseerden kunnen zich bij de ambassade melden. Telf. 070 – 310 8 690

Slovenija bo letos prvič v zgodovini sodelovala na veliki razstavi Floriade, ki bo potekala v okolici Amsterdama od aprila do oktobra. Slovenski razstavni prostor bo pripravljen v sodelovanju z Ministrstvom za kmetijstvo RS, ki nas je zaprosilo za pomoč pri iskanju ljudi, ki bi bili

pripravljeni pomagati kot informatorji na razstavnem prostoru. Seveda smo zainteresirani, da najdemo nekoga (lahko tudi več), ki bi bil pripravljen prisostvovati na razstavnem prostoru ves čas poteka Floriade, če ne bo šlo drugače, pa vsaj preko vikendov. Potrebujemo človeka, ki bi dajal informacije o Sloveniji in bil skratka pomagal pri promociji na tem velikem sejmu, ki se ga bo po podatkih udeležilo 3 milijone ljudi s celega sveta.

Prosim vas, da nas čimprej obvestite o možnih kandidatih, v kolikor so v vaših vrstah ljudje, ki bi bili pripravljeni pomagati. ministrstvo bo sodelovanje seveda plačalo (koliko je odvisno od dogovora).

Sloveense zomerschool 2002

De Filosofische faculteit te Ljubljana organiseert van 30.6.2002 tot 27.7.2002 een zomerschool speciaal om de Sloveense taal te leren. De geïnteresseerden (bij voorkeur ouder dan 17 jaar) kunnen zich tot 31 mei 2002 aanmelden. Anvullende informatie is op: <http://www.ff.uni-lj.si/center-slo/tecaji>

Poletna šola slovenskega jezika 2002 - štipendije

Poletna šola slovenskega jezika za starejše od 17 let bo potekala od 30.6. do 27.7.2002 (rok za prijavo na tečaj: 31. maj 2002). Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport ter Urad RS

za Slovence v zamejstvu in po svetu bosta zagotovila nekaj štipendij za zamejce in potomce slovenskih zdomcev in izseljencev (rok za prijavo za pridobitev štipendije: 30. april 2002). Filozofska fakulteta v Ljubljani, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik tudi v letu 2002 organizira Poletno šolo slovenskega jezika (od 30.6.2002 do 27.7.2002). Udeleženci, ki morajo biti stari najmanj 17 let, lahko izbirajo med dvo- ali štiritedenskim tečajem, rok za prijavo je 31.maj 2002.

Vse informacije o poletni šoli so dostopne na spletni strani: <http://www.ff.uni-lj.si/center-slo/tecaji>

Še posebej bi želeli opozoriti, da je na omenjeni strani tudi informacija, da bo Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije podelilo nekaj štipendij za šolnine zamejcem in potomcem slovenskih zdomcev in izseljencev, rok za prijavo za pridobitev štipendije je 30. april 2002 (Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport RS, Sektor za mednarodno sodelovanje v šolstvu, g. Roman M. Gruden, Trg OF 13, SI-1000 Ljubljana). Navedeni so tudi pogoji, ki jih morajo kandidati izpolnjevati.

Ker bi želeli vzpodbuditi ohranjanje slovenskega jezika, namerava v letošnjem letu Urad RS za Slovence v

zamejstvu in po svetu poleg šolnine kriti tudi stroške bivanja za dvotedenski tečaj ter 50 % stroškov prevoza za udeležence iz čezmorskih držav (za udeležence iz Evrope, Urad ne krije stroškov prevoza).

Štipendije v omenjeni višini bodo zagotovljene za:

- 10 udeležencev iz ZDA
- 10 udeležencev iz Avstralije
- 10 udeležencev iz Evrope
- skupino maturantov iz Argentine (25)
- skupino maturantov iz Kanade (20)

Kandidati bodo izbrani iz prijav na zgoraj navedeni razpis Ministrstva za šolstvo, znanost in šport.

- advertentie -



GAŠPARIN OBLJUBEK
Small cellar under the big oak

1997

MERLOT-CABERNET

Select wine - vrhunsko rdeče vino

Bottled by the producers Gašparin Obljubek, Nobile - Drnovc
GORIŠKA BRDA, SLOVENIA
11-95/99 - Series 1-4000
HPA 172

12,5% alk/vol 0,75 L

SCHERMER WIJNKOPERS & DESTILLATEURS

Geldelozeweg 17 1625 NW Hoorn	Sedert 1782	Tel.: (0229) 217 777 Fax: (0229) 218 765
----------------------------------	-------------	---

SPECIALIST IN SLOVEENSE WIJNEN



Proost “Na zdravje”

Na zdravje!

Je tokratni naslov prispevka Reneja Freliha. S svojimi prijatelji je po čertkovi nogometni tekmi pri kozarcu piva modroval o izletu, ki bi se ga v bližnji prihodnosti lahko udeležili. Prijatelji so imeli različne ideje, od rekreacije v bazenih s toplo vodo pa do izleta v Amsterdam, ko jim je Rene predlagal izlet v Slovenijo.

Njegova ideja je bila takoj sprejeta. Nogometna družčina je ustanovila pravi komite za organizacijo izleta in Rene je, potem ko je spil nekaj kozarcev, proti svoji volji postal predsednik komiteja.

Na vsak način bodo šli ze konec tedna v Vzhodno Evropo, čeprav nekaterim še vedno ni jasno, kje je Slovenija, da ne govorimo o posebnih (vojnih) razmerah. No, domov se bodo vrnili z novimi izkušnjami in morebiti celo z novo prijateljico, saj je v Ukrajini žensk več kot dovolj...Prav gotovo bodo igrali nogometno tekmo z Moldavijo, za vstop v Romunijo pa najbrž potrebujejo vizo. Nekateri so že poznali Hrvaško...

Ali se vse to da uresničiti, če greš na izlet v Slovenijo

Proost!

Wij hadden gevoetbald, zoals op elke donderdagavond. Een beetje uitgeblust namen wij nadien traditiegetrouw plaats in de kantine en zoals te doen gebruikelijk mikten we in korte tijd enkele stevige slokken pils achterover; dat hoort bij goede sporters. Vervolgens vlogen de moppen over tafel (veelal 85 graden) en niet veel later trokken wij onze grimas in een serieuze plooi, want iemand opperde dat we eens een poosje met het hele stel een dagje of wat er tussenuit zouden moeten gaan. Ha! Goed plan! Iedereen wist ook al meteen een bestemming. Zandvoort, Centre Parcs. De Limburgse heuvels. Proost jongens! Eén van de eilanden, mooi, straks in het voorjaar. Holland Casino. Ardennen. Neuh, Amsterdam! Veel leuker zo'n stad. Lekker ouwehoeven en als je zin hebt dan steek je nog effe door de wallen. Heeej proost jongens!

“Slovenië” zei ik zacht, zomaar, zonder de gedachte serieus genomen te worden, ik zei maar wat, het hoefde niet eens iemand te horen, ik had ook Patagonië kunnen zeggen, maar het werd “Slovenië”, zoals je ook wel eens “Tja, ja” zegt na afloop van een gesprek dat nergens over gaat; “Tja, ja”

omdat je gewoon niks anders te binnen schiet. "Tja, ja" zonder enige betekenis. Maar ik zei: "Slovenië", niet alleen praktisch onhoorbaar maar ook nog eens onduidelijk, want met zoveel drank achter de kiezen ben je hooguit in staat om "Zleweenje" te zeggen. Maar ik had het woord amper uit mijn keel geworsteld of het viel stil aan onze tafel. Doodstil. Oorverdovend stil. Wat had ik gezegd?! Had ik iemand de oorlog verklaard? De Taliban geprezen? De vrouw van een medespeler onzedelijk betast? Werd het niet de hoogste tijd om naar huis te gaan? Wat had ik misdaan, help?! Karel naast me gaf me opeens 'n por, reikte me een vol glas, en doorbrak de stilte:

"Slovenië... goed plan! Doen we. Proost!" Proost riep iedereen in koor, duimen gingen omhoog, een opgeluchte glimlach verscheen op ieders gezicht alsof men ternauwernood geslaagd was voor een herexamen en meteen daarna werden tamelijk luidruchtig data geoperd ten tijde waarvan onze trip zou kunnen plaatsvinden. Proost jongens! Wij bleken niet helemaal dezelfde voorkeuren te hebben. Maart? Nee. Te kort dag. "Niet in april", want druk, druk, druk. "Mei", Nee, dan is er kermis, Mies en Harry 25 jaar getrouwd, met pa en ma naar Warner Brothers Movie world. Juni? "Vlak voor de vakantie". Ongeschikt. En in juli 's het al vakantie, augustus ook. "Najaar dan maar?" Ja, najaar. Wanneer precies? " 't Moet nog wel een beetje warm zijn". "Ja maar in het najaar is het toch ook al soms verrekte koud!". Proost jongens! 't Bleek niet zo heel eenvoudig om een datum te prikken en zo waren er nog wèl meer hobbels om tot concrete invulling van een wild plan te

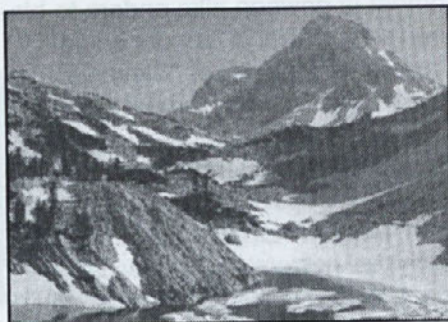
komen.

Daarom besloten we om een soort comité op te richten dat zich zou gaan buigen over "Ons weekend naar Slovenië". Ook dat bleek niet eenvoudig. Iedereen vond dat ik er de voorzitter van moest worden, behalve ikzelf, maar na nog een vaas bier ging ik overstag. Proost jongens! Karel die al behoorlijk onder tafel lag, zou mij assisteren evenals Frank, die te kennen gaf nog nooit in Slowakije te zijn geweest.....

Toen de kantinebaas ons in de kleine uurtjes ten vijfde male had gemaand om nu toch echt naar huis te gaan, besloten we instemmend om daar gehoor aan te geven, dat wil zeggen: nog ééntje jongens; proost. De volgende donderdag zouden we onze vergadering voortzetten, same time, same place. Ik had een soort schemaatje gemaakt, waarop iedereen kon invullen welke data hij beschikbaar was voor De Grote Trip. Kostenraming bijgevoegd en nog wat meer van die onbelangrijke details. De volgende donderdag brak aan en dus namen wij na ons potje voetbal onze plaatsen in aan de grote tafel in de kantine.

Ik deelde mijn voorbereidingen uit, iedereen keek er gewichtig na en Frank meende dat we toch afgesproken hadden om naar Slowakije te gaan, hier stond Slovenië, toch? Ehh proost! Er ontbrandde een hevige discussie over het verschil tussen Slovenië en Slowakije, Tsjechië deed opeens ook mee en Henk zag het helemaal zitten want hij was wel eens in Kroatië op vakantie geweest. Nog een biertje, trouwens jongens. Zeg, de oorlog is toch

al voorbij daarginds?, wilde Geert weten. Nee, dan is het goed, proost. Trouwens gaan de vrouwen ook mee naar Macedonië? Nee, meende de één; ja vond de ander, welnee, vond Frank, daarginds in de Oekraïne zijn vrouwen zat. Gaan we daar ook nog voetballen? Jaaaa! 'tuurlijk, we zoeken een tegenstander als we in Moldavië zijn, leuk! Kom je trouwens wel met een gewoon paspoort in Roemenië? Ik weet niet meer precies hoe de avond eindigde. Wij gaan in ieder geval met ons voetbalteam een weekend weg naar



Oost-Europa en wellicht komt een deel van ons met een verse vriendin thuis.

René Frelih.

Oglasna deska / Prikbord

Mijn naam is Maaïke Tijink en zoek voor een wat langere tijd werk in Slovenië. Minimaal een aantal maanden. Ik heb vrienden wonen in Jesenice, Kranj en Radvljica en heb mijn hart verpand aan dit land. Ik heb ervaring in de horeca, toerisme, secretariële / administratieve werkzaamheden. Ik ben in het bezit van een eigen auto.

Reacties aan:

stampertje1978@hotmail.com

Wie wil ons helpen om de opmaak van dit blad te gaan verzorgen ??? Kennis van DTP programma's nodig en vooral enthousiasme om iets moois van de LIPA te blijven maken. Neem contact op met 1 der bestuursleden.

Mijn naam is Maarten Jongeneelen, 32 jaar en woonachtig in Utrecht. Ik heb een HBO opleiding Cultureel Maatschappelijke Vorming, afdeling Recreatie & Toerisme. Het komend zomerseizoen (begin mei - eind oktober) ben ik enige tijd zonder vaste baan. Vanwege mijn opleiding en werk (o.a. vluchtelingenwerk in Slovenië maar ook reisbureau-medewerker en taleninstituut Utrecht), achtergrond (horeca) en interesse (al meer dan 10 jaar "gek" van het mooie Slovenië) ben ik op zoek naar iets interessants op het gebied van werken in Slovenië. Dit kan voor langere of kortere periodes zijn (hotel, toerisme, host, pendeldiensten, economie). Ik spreek vloeiend Engels en Duits. Op deze manier kan ik mijn Sloveense vrienden weer eens vaker zien en mijn Sloveens eindelijk eens fatsoenlijk ophalen. Wie weet wat, of heeft ideeën om me verder te helpen. Info naar: maarten_jongeneelen@hotmail.com

Tijd

Tijd - het is vreemd, het is vreemd
mooi ook nooit te zullen weten wat
het is en toch, hoeveel van wat er in
ons leeft is ouder dan wij, hoeveel
daarvan zal ons overleven zoals een
pasgeboren kind kijkt alsof het kijkt
naar iets in zichzelf, iets ziet daar
wat het meekreeg zoals Rembrandt
kijkt op laatste portretten van zichzelf
alsof hij ziet waar hij heengaat
een verte voorbij onze ogen het is
vreemd maar ook vreemd mooi te
bedenken dat ooit niemand meer zal
weten dat we hebben geleefd te
bedenken hoe we nu leven, hoe hier
maar ook hoe niets ons leven zou zijn
zonder de echo's van de onbekende
diepten in ons hoofd niet de tijd gaat
voorbij, maar jij en ik buiten onze
gedachten is geen tijd we stonden
deze zomer op de rand van een dal
om ons heen alleen wind

Rutger Kopland

Čas

Čas- čudno in hkrati lepo, da ne
bomo nikoli vedeli kaj je to in pac,
koliko tega kar v nas živi je starejše
kot mi koliko tega nas bo preživelo
kot novorojen otrok, ki gleda, kot da
gleda nekam vase, kot da vidi,
kaj je podedoval kot Rembrandt, ki
gleda na svoje zadnje lastne portrete,
kot da vidi, kam gre, v daljavo mimo
nas čudno in hkrati čudno lepo, da
vemo da nekoc nihce ne bo vedel,
da smo živeli da vemo, kako živimo,
kako tu in zdaj pa tudi, kako nicevo bi
bilo življenje brez odmevov v neznanih
globinah naših misli ne, čas ne
mineva, minevava jaz in ti zunaj
najinih misli časa sploh ni to poletje
sva stala na robu doline, obdajal naju
je veter samo

vertaling: Draga Rinkema

Lize zoekt

Nieuwe bestuursleden
uit de **Sloveense**
gemeenschap.



Voor meer informatie kunt u telefo-
nisch contact opnemen met de waar-
nemend voorzitter dhr. E. Ruiz, tel.
010 4297443 of met de directeur van
Lize, mw. Lameiro García, 030 233
21 00. Kandidaten voor bestuurs-
functies bij Lize kunnen hun schrifte-
lijke reactie, vergezeld van hun curri-
culum vitae opsturen naar Lize,
t.a.v. de secretaris, Postbus 14065,
3508 SC Utrecht.

Slovenija

Wie lang zoeken op internet naar
interessante Sloveense sites wil
voorkomen (en daarmee telefoon-
tikken wil besparen) maken we
graag attent op een nieuwe activiteit
van onze vereniging. Een Internet
Club die wekelijks bijgewerkt wordt.

Bent u in de gelegenheid om eens
te kijken, ga dan naar:

**[http://vrienden.clubs.nl/
slovenie](http://vrienden.clubs.nl/slovenie)**

Hier vindt U ook een link naar:
"LIPA On-Line"

Midden- en Oost- Europa Beurs te Deventer op zaterdag 16 februari 2002 jl.

Deze beurs is voor de Sloveense deelnemers zeer succesvol verlopen. De optredens van de dansgroep SFS Nizozemska werden erg gewaardeerd en "onze" stands hadden evenmin te klagen over belangstelling. Ongeveer 5.000 bezoekers zijn naar deze beurs gekomen. Aangenaamd verrast was men door de komst van de Sloveens ambassadeur Boris Frlec.

Een verslag en een uitgebreide fotoreportage vindt u op onze Internet Club.

<http://vrienden.clubs.nl/slovenie>

Kijk in het fotoalbum (24x) voor een indruk van deze geweldige dag. Een selectie hiervan ziet u hier.



Deelnemende instellingen en verenigingen die Slovenie vertegenwoordigden waren:



Ambassade Slovenie in Nederland
Verkeersburo Slovenie
Adria Airways
I.D. Riva Tours
Reisbureau Slovenie
Helmsing-de Vries wijnkopers
Dansgroep SFS Nizozemska
Harmonikaspler Slavko Sterman
Vereniging Vrienden van Slovenie





Reisburo SLOVENIË

Leden¹ van de Vereniging Vrienden van Slovenië
kunnen retour Amsterdam - Ljubljana met het vliegtuig voor:

€ 285,00 (= f. 628.06)

Tarief inclusief:

- Ticket • Luchthaven belasting • Beveiligings toeslag • Boekings kosten

¹ Het betreft hoofdleiden en kinderen, **geen** gezinsleden van 18 jaar en ouder.
Hoewel ieder gezinslid natuurlijk ook zelfstandig lid kan worden.

² Prijswijzigingen voorbehouden.

Voor informatie en reserveringen:

Industrieweg 10a • 2712 LB Zoetermeer

Tel.: 079-3304580 • Fax: 079-3315822 • Internet: www.aenp.nu

Veseli pastir

Veseli pastir

Kdo ne pozna Gregorčičeve pesmi
"Veseli pastir"? Eddy Bevk jo je
prevedel v nizozemščino.

Sam prizna, da jo je težko prevesti,
da o ritmu ne govorimo. V svojem
prispevku nam razlaga, zakaj se je
lotil prevoda.

De vrolijke herder.

*De gekrulde staf in de hand,
In de hoedenband een toefje bloe-
men, Als een koning volg ik over de
bergweiden op mijn gemak de kudde
schapen. Ja hier op de zonnige
hoogte ben alleen ik, alleen ik de*

*heer. Leef ik volgens mijn gezonde
verstand, raakt het gedoe van de
mensen me niet. Niemand ben ik hier
in de weg en mij is niemand in de
weg; Wie verstoort mij dit ware geluk,
Wie verstoort hier dit leven in vrede?*

+++++

Ik vind de Jugendstil-uitgave "Simon
Gregorčič Poezije" van 1908, in 1989
opnieuw uitgegeven, zo prachtig pas-
sen bij de hele sfeer van deze roman-
tische gedichten, dat ik het fijn vond
het gedicht met de tekening van
Anton Koželj te plaatsen. In een na-
woord bij de herdruk van 1989 wordt
betreurd, dat de kwaliteit papier niet

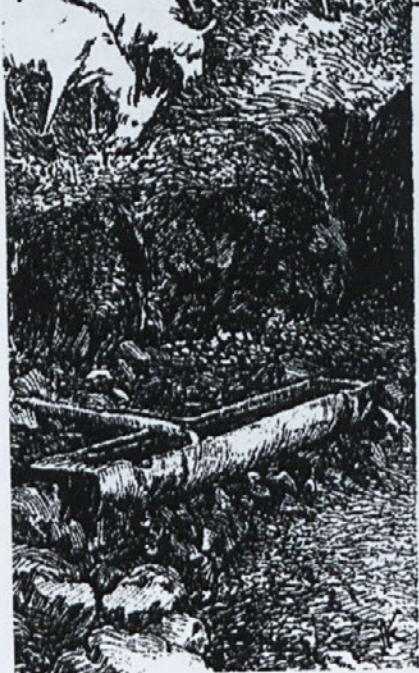


Veseli pastir.

Zakrívljeno palico v róki,
Za trakom pa šopek cvetíc,
Ko kralj po planíni visóki
Pohajam za tropom ovčíc.

Saj tukaj na solnčni višavi
Le sam sem, le sam gospodar,
Živejem po pameti zdravi,
Za muhe mi ljudske ni mar.

Nikomur tu nisem na póti,
Na póti ni meni nikdó;
Kdo čísto veselje mi móti,
Kdo móti življenje mirnó?

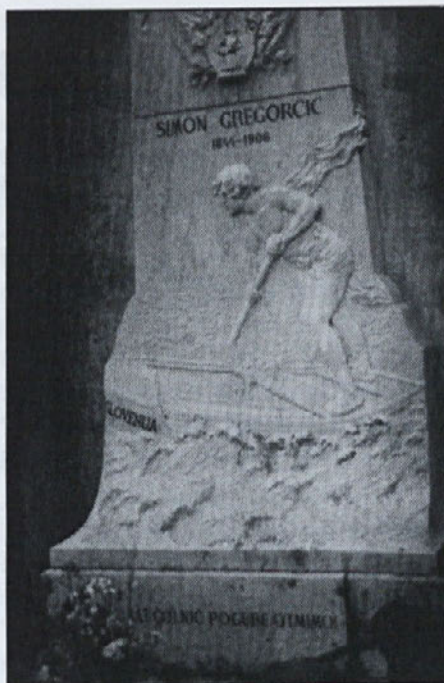


optimaal is. Dus dubbel dank aan Freek (Fred's zoon) voor zijn inspanning met deze vage tekening te werken.

Za ilustracijo ob tej pesmi, sem izbral Koželjevo sliko in sicer zato, ker se "Jugendstil – izdaja" Gregorčičevih Poezij (izdana leta 1908 in potem ponovno leta 1989), tako lepo ujema z romantičnim vzdušjem teh pesmi. V spremni besedi ponatinsnjenega izvoda leta 1989, obžalujejo slabo kvaliteto papirja. Torej gre še posebna zahvala Freeku in Fredijevemu sinu za trud, ki je bil vložen, ko je imel opravka s to medlo sliko.

In de uitgave van het herfstnummer van Lipa heb ik het bezoek aan het graf van Gregočič (1844 - 1906) bij het Kerkje van St. Laurens beschreven. Hier is een foto van het graf, die wij 20 juli 2001 genomen hebben. V jesenski izdaji Lipe (2001), sem opisal obisk na Gregorčičevem grobu pri cerkvi sv. Lavrenca. Prilagam sliko groba, posneto 20. julija 2001, ko sem bil tam s svojo ženo.

Vrsno is het geboortedorp van de dichter Gregorčič, de nachtegaal van de bergen. In zijn geboortehuis is een museum ingericht aan hem gewijd. Vrsno je rojstni kraj pesnika Simona Gregorčiča, Goriškega slavčka. V njegovi rojstni hiši je urejen spominski muzej.



*Besedilo na grobu:
Naš Čolnič pogube Otmimo. Ime
Čolna je Slovenija. Laten we ons
scheepje van de ondergang redden.
De naam van het bootje is: Slovenië.*





WEGOMLEIDING VAN OOST NAAR WEST SLOVENIE

Tot ongeveer 30 november 2002 a.s. is het Noord-Oosten van Slovenie bijna afgesloten van de rest van Slovenie. Dit door afbreken en het maken van een nieuwe brug over de rivier de Mura/Mur bij Radenci. Men hoopte dat de brug pas vernieuwd zou worden als de snelweg klaar zou zijn. Nu moeten de +/- 1000 vrachtauto's per week worden omgeleid. Dit stuk maakt deel uit van de Oos-West as (Kiev-Barcelona). De omleiding gaat via Bratonci (bij Beltinci) - Verzej - Krizevci pri Ljutomer - Radenci en vice-versa. Maar personen auto's kunnen ook via Oostenrijk gaan en wel: Murska Sobota - Gederovci/Sicheldorf - Bad Radkersburg/Gornja Radgona en dan weer richting Maribor. Voor deze laatste optie moet men de paspoorten meenemen en rekening houden met wachttijden aan de grens.

NEDERLANDSE AMBASSADE GEOPEND IN SLOVENIE

Onlangs is de Nederlandse Ambassade geopend in Ljubljana, de Nederlandse ambassadeur is de heer Jan C. Henneman (was plaatsvervan-

gend ambassadeur in Moskou), zijn vervanger is de heer Klaas Huisman. Vanaf januari 2002 kan men hier NL paspoorten aanvragen en/of andere zaken betreffende Nederland regelen. Het adres van de Nederlandse Ambassade luidt:

Ambassade Koninkrijk der Nederlanden

Palaca Kapitelj
Poljanski nasip 6
T. + 386 (0) 1 420 14 60
F. + 386 (0) 1 420 14 70
e-mail: nlgovlubjna@siol.net

KOERS SIT

De koers luidt nu, 16 - 02 - 2002:
EUR 1,— = +/- 223,— SIT.

BENZINEPRIJZEN IN SLOVENIE

Op 19 FEBRUARI 2002 waren de benzine prijzen als volgt:
In Slovenie kan men alleen nog LOODVRIJE BENZINE KRIJGEN.
EURO 91: 170,90 SIT (+/- EUR 0,766)
EURO 95: 171,40 SIT (+/- EUR 0,769)
SUPER PLUS/EURO PLUS 98:
180,80 SIT (+/- EUR 0,811)
Diesel (D2): 146,10 SIT (+/- EUR 0,655)

HUWELIJKSFEEST TROUWERIJ PRINS WILLEM ALEXANDER EN MAXIMA

Op zaterdag 9 februari waren alle Ne-

derlanders in Slovenie uitgenodigd om op de Nederlandse Ambassade in Ljubljana de huwelijksplechtigheid bij te wonen van Prins Willem Alexander en mevrouw Maxima Zorregieta. Er waren +/- 75 mensen naar de ambassade gekomen, kortom het was erg gezellig. De dagen ervoor werd de ambassade feestelijk ingericht en men maakte er gelijk gebruik van om op dezelfde dag een Open huis te houden. Men had voor de drankjes (o.a. champagne en frisdrank) en hapjes (taart, broodjes met sla, zalm en kaas) gezorgd. De dag verliep perfect. En natuurlijk waren er ook 5 TV's met live verslag van de huwelijksfeest. Welke werd o.a. uitgezonden door BVN en de TV van Radio Nederland Wereldomroep.

VRACHTSCHIP IN BRAND

Op 8 december brak er een brand uit in de haven van Izola, op het vrachtschip Atlantic Star, dat geregistreerd is in Panama. Het schip werd met een dok direkt buiten de haven gesleept om zo de brand beter te kunnen blussen, de brandweer gaf het sein "brandmeester" na 50 uur blussen met milieuvriendelijk schuim, welke men uit heel Slovenie had gekregen. Behalve de brandweer van district Koper kwamen ook de brandweer uit de districten Postojna en Nova Gorica. Om de brand te blussen werd er +/- 6 ton schuim gebruikt en er hielpen ongeveer 220 brandweerlieden.

3E MOBIELE NETWERK IN SLOVENIE

Sinds half december 2001 is de 3e mobiele aanbieder in de lucht gegaan.

De nieuwe aanbieder is VEGA 070, dit in handen van Western Wireless International uit de USA. Deze heeft al mobiele netwerken in o.a. Kroatie, Oekraïne en Ierland.

De afkorting die wordt gebruikt is SI 70 of Vega. Vega heeft een overeenkomst gesloten met Mobitel zodat de mensen die met Vega bellen op het netwerk van Mobitel kunnen bellen, tot het moment dat Vega al zijn antennes heeft geplaatst.

Vega 070: NETWERKCODE: 293 70, DISPLAY VEGA/070/ SI 070

BSE NU OOK IN SLOVENIE

Halverwege december ontdekte men de 1e BSE in Slovenie en wel in Tirosek in de gemeente Gornji Grad (ten noorden van Celje). Door een snelle test werd deze ziekte ontdekt en later werd dit ook bevestigd na een onderzoek in Zwitserland. De boerderij werd meteen afgesloten. Later werd er een 2e BSE geval ontdekt in gemeente Ormoz, ook deze was positief bevonden en werd afgesloten. Bij beide boerderijen onderzoeken ze nu hoe ze die ziekte kregen, want in beide gevallen werd met eigen producten, gras, voer etc. gevoederd, waarin zeker geen andere dieren zijn verwerkt.

BIEROORLOG OM UNION

In december is de Belgische Bierbrouwer Interbrew begonnen met aandelen te kopen op de Sloveense beurzen van de Bierbrouwer Union uit Ljubljana, maar ook de grootste concurrent van Union is begonnen met kopen van aandelen. Dit gevecht om de overname loopt ook via de rechters en politiek. Lasko beweert dat

Interbrew de succesvolle Fructal zal verkopen, maar later beweerde Interbrew het tegendeel. Fructal is ook onderdeel van Union. In januari heeft Interbrew per aandeel 90.000,— SIT (407,25 EURO) geboden en de Slovenska Kapitlalska Druzba (KAD) heeft hun aandelen aan Interbrew verkocht. Op maandag 18 februari heeft Interbrew inmiddels het grootste aandelenpakket in Union, maar nog steeds geen meerderheid, kortomwordt vervolgt.

GEPENSIONEERDE GENERAAL VEROORZAAKT ONGELUK

Op 10 januari gebeurde een groot ongeluk op de snelweg Ljubljana - Koper, tussen Logatec - Vrhnika. Hierbij waren 3 voertuigen betrokken en de snelweg was voor enige tijd compleet afgesloten geweest. De gepensioneerde Generaal en Nationale held de 81-jarige Rudolf Hrebernik-Svarun is hierbij om het leven gekomen. De oorzaak was dat de gepensioneerde generaal met zijn Citroen ZX, een tijd op de verkeerde weghelft reed en toen frontaal op een tegenligger botste en daarna ook een frontaal op een vrachtwagen botste. De bestuurster van de auto ligt met zware verwonding in het ziekenhuis en de chauffeur van de vrachtwagen had niets. Men vermoed dat de generaal zich vergiste en dacht, dat hij op de goede weghelft was, maar de precieze oorzaak wordt nog onderzocht.

BRAND IN TERME CATEZ

Op zondag 23 december heeft er een grote brand gewoed in de winter-

reviera van Terme Catez. De oorzaak was een kortsluiting van de ventilatoren in de dakpunt. Er waren geen gewonden of doden. De bezoekers werden onmiddellijk naar buiten geleid en ook de gasten uit het aangrenzende hotel moesten hun kamers verlaten. Gelukkig had men de brand snel onder controle, de schade was aanzienlijk.

GROOTSTE TEXTIELFABRIEK VAN EUROPA MOET SANEREN

De grootste textiel fabriek van Europa, MURA, in Murska Sobota moet saneren en heeft inmiddels 3 fabrieken samengevoegd naar de moederfabriek in Murska Sobota en dat kostte nu zo'n 120 personen hun baan. MURA had eens 6.000 medewerkers en nu nog +/- 5.100 en dit moet nog minder worden in de komende jaren. Dit is het resultaat van de trends in de mode industrie, die al langere tijd onder zware druk staan.

SPORT SPORT SPORT SPORT

EERSTE MEDAILLE VOOR SLOVENIE IN SALT LAKE CITY

Op maandag 18 februari wonnen de Sloveense skispringers een bronzen medaille bij het 120 m schans skispringen voor landenteams. Dit was de eerste plak voor Slovenie bij deze winterspelen.

SKIEN MANNEN

Tijdens de Slalom in Wengen 12 januari werd Mitja Kunc 2e bij de slalom. Opmerkelijk detail is dat Mitja

Kunc slechts 0,01 seconde langzamer was dan de winnaar: de Kroaat Kostelic



VLIEGTUIG ADRIA AIRWAYS IN BRAND

Onlangs waren 2 Airbussen van de vliegtuigmaatschappij ADRIA Airways in de problemen. De 1e keer ontplofte een motor van de Airbus tijdens het manoeuvreren naar de startbaan. Na de ontploffing was de brand snel geblust en er waren geen gewonden. Er waren 141 passagiers aan boord, die hun vlucht later hervatten konden. De oorzaak was van technische aard. Later kreeg nog een tweede Airbus problemen met een motor. Eveneens een technisch mankement.



SLOVENIE STUURT TRAVESTIETEN GROEP NAAR EUROSONG 2002

Op zaterdag 16 februari werd in Ljubljana de finale gehouden, wie naar het Eurovisie songfestival "EUROSONG 2002" mag gaan. De winnaar werd: de Travestieten groep SESTRE, met het lied: " Samo Ljubljezen". Tijdens de televerloting viel de centrale uit van de studio, maar na enige tijd werd toch duidelijk wie de winnaar was. De travestieten groep trad op als stewardessen in rood gekleed. De drijvende kracht die schuil gaat achter deze tijdelijk opgezette groep is: o.a. de bekende Sloveense zanger Magnifico.



PLOTSELINGE HEVIGE SNEEUWVAL IN SLOVENIE

In het weekend 16/17 februari viel in Slovenie ongeveer 30 cm sneeuw, behalve in Primorje, Vipavska Dolina

en Noord-Oost Slovenie (Pomurje) viel regen. Er waren geen ongelukken. Dit was een verrassing nadat men de laatste weken temperaturen hebben gemeten van +/- 10 tot 15 graden en soms nog iets warmer (tot 19 graden).



OLIE OORLOG TUSSEN SLOVENIE EN KROATIE

Sinds half januari is er een olie oorlog losgebarsten tussen Slovenie + Hongarije + Bosnie met Kroatie. De Kroatische regering heeft de wet plotseling veranderd met betrekking tot de transit en het transport van olie en olieproducten over de weg. Nu moet men aan de grens monsters laten nemen. Kosten EUR 100,— dan moet men 2 dagen wachten voor de uitslag en dat betekent een stageld van +/- EUR 150,— per dag. Bosnie reageerde meteen met grensstoppen van alle olie en aanverwante producten welke over de weg komen. In het begin stonden voor de Bosnische grens zo'n 20 -50 tankwagens met olie. Dit komt omdat INA, de Kroatische oliemaatschappij haar belangen wil beschermen in Bosnie. Zij hebben +/- 60 % van de markt in Bosnie, maar dreigen die te verliezen. Pikant detail: een persoon in de Raad van Bestuur van INA is ook een secretaris in de Kroatische regering. Bosnie heeft al een voorstel ingediend dat de kwaliteit van de benzine en olie aan de strenge EU eisen moeten blijven voldoen. Maar INA kan dat niet produceren. Slovenie dreigde al dat alleen Kroatische vrachtwagen MET KATALYSATOR door Slovenie mogen rijden (transit). Deze katalysatoren hebben slechts bijzonder weinig

Kroatische vrachtauto's. Vanaf het begin waarschuwde de Kroatische vakvereniging van transporteurs al voor problemen, wanneer de regering de wet aan zou nemen.

Transit mag alleen nog via speciale corridors en niet de via de kortste weg of met de trein waarvan de Kroatische spoorwegen de prijs hebben verhoogd. Slovenie schat dat hun schade enkele tientallen miljoenen EURO's zal gaan bedragen.

Wordt vervolgt !!



De Nederlanders in Slovenie hebben ook een Internet Club.

Od zdaj naprej je nas Webstrani dosegljiv prek: / Vanaf nu bereikbaar:
<http://nedslo.cjb.net>

Vir / Bron: Družinska pratika 1988, Zadruga katoliških duhovnikov, Ljubljana, 1987



VICI - MOPPEN



DARILO

»Kaj bi raje za darilo, draga: verižico z biseri ali potovanje na Havaje?«
»Potovanje na Havaje: tam so biseri izredno poceni!«

DELITEV

Pri uri matematike:
»Ce razdelimo zrezek na polovico in nato vsako polovico zrezka še na pol, kaj dobimo?«
»Štiri cetrline zrezka,« odgovori Janezek.
»V redu. In ce delimo naprej?«
»Osem osmin...šestnajst šestnjastin...«
»In nato?«
»Mleto meso, gospa učiteljica.«

CADEAU

»Schat, wat heb je liever als cadeau: een ketting met parels of een reis naar Hawaii?«
»Een reis naar Hawaii, want daar zijn parels buitengewoon goedkoop!«

DELEN

Tijdens les reken:
»Als we een schnitzel door de helft delen en daarna elke helft van de schnitzel weer door de helft delen, wat krijgen we dan?«
»Vier kwart schnitzel,« zegt Jaantje.
»Goed. En als we nog verder delen?«
»Acht achtste... zestien zestiende...«
»En daarna?«
»Daarna krijgen we gehakt vlees, juf!«

Krizna Jama

Vorig jaar hebben wij Krizna Jama bezocht, een grottencomplex op een 5 kilometer van Cerknisko Jezero. (in de buurt van Logatec/Postojna).

Vrienden attendeerden ons erop dat het zeker de moeite loonde om deze grot te bezoeken. Achteraf bleek dat ze niets teveel hadden gezegd! "je moet wel even van te voren bellen" zeiden ze, dus in ieder geval geen attractie van wereldformaat.

Na ons telefoontje bleek dat de grot alleen op zondag open was en dat je slechts met een beperkt aantal mensen onder begeleiding naar binnen mocht. De zondag erop naar Krizna Jama gegaan, vanaf Grosuplje richting Turjak, een ontzettende mooie route.

Als je van plan bent om deze kant op te gaan kan ik een bezoek aan het kasteel van Turjak aanbevelen. Helaas is de gids alleen ingesteld op Sloveense bezoekers dus de meeste informatie die ze geeft wordt of verkeerd begrepen of gaat volledig langs je heen. Toch doen als je in de buurt bent!!!

Na ongeveer een half uur door een fantastisch landschap te hebben gereden kwamen we bij de grot aan. Een handjevol Sloveense mensen stonden al op de gids te wachten. Iedereen kreeg een accu omgegespt met een kleine lamp en al snel hadden we het gevoel dat wij het avontuur ingingen. Het verstrekken van de

lamp was geen overbodige luxe, de grot is n.l. niet verlicht maar met de lampen van een 25 tal bezoeker kon je een goede indruk krijgen van dit natuurwonder.

Na een half uur lopen kwamen we bij een ondergronds meertje. Iedereen ging in de beschikbare rubberboten en we roeiden verder de grot in.

Het heldere water in combinatie met de reusachtige stalagmieten maken dat je je in een sprookje waant. De gids vertelde mij dat er nog 11 meren in deze grot aanwezig zijn, die niet voor de reguliere bezoekers open gesteld zijn.

Alleen onder begeleiding van zeer ervaren gidsen mogen kleine groepen mensen deze hoger gelegen meren bezoeken.

Na een half uur was de ontdekkingreis afgelopen en gingen we richting Cerknisko Jezero. Voor een ieder die hier nog nooit is geweest ook een bezoek waard. In de winter en in het najaar uitgestrekte meren maar zomers is er geen water te bekennen. Er is een simpele verklaring, op het meer komen rivieren uit maar dat water kan nergens heen. Het water heeft maanden nodig om door de karstbodem heen te sijpelen. Zodra de riviertjes droogvallen verdwijnt ook het meer. In het najaar vult de regen de rivieren weer en daarmee ook het meer.

Met vriendelijke groet
Dirk Leentvaar

KATERI OD TREH? WELKE VAN DE DRIE?

Pri vsakem vprašanju obkrožite en odgovor in crko vpišite v spodnji kvadratek, ki je oznacen s številko.

Rešitev vam pove, kaj me je decembra v Sloveniji presenetilo.

Omcirkel bij elke vraag het juiste antwoord en schrijf dan de letter op in het onderste vierkantje dat met het nummer gemarkeerd is. De oplossing vertelt je wat mij in december in Slovenië zo verrast heeft.

1. Ime novega člana upravnega odbora našega društva je:

De voornaam van het nieuwe bestuurslid van onze vereniging is:

V – VIKTOR

R – RUUD

M – MAARTEN

2. Mesečnik za Slovence po svetu, ki ga izdaja Slovenska izseljenska matica, se imenuje:

Het maandblad van de Sloveense Emigrantenorganisatie voor de Slovenen elders in de wereld heet:

R – RODNA GRUDA

S – SLOVENSKA GRUDA

N – NAŠA GRUDA

3. »Edinost, sreča, sprava k nam naj nazaj se vrnejo«

To sta dve vrstici Prešernove pesmi z naslovom:

»Eenheid, geluk en verzoening keren toch terug naar ons«.

Dat zijn twee regels van het gedicht van Prešeren met de titel:

K – KAM

U – UKAZI

Z – ZDRAVLJICA

4. Ta kraj je znan po konjereji:

Deze plaats is bekend om de paardenfokkerij:

M – MEŽICA

L – LIPICA

C – CERKNICA

5. Avtor polke »Iz Bohinja« je:

De auteur van de polka »Uit Bohinj« is:

S – (Lojze) SLAK

A – (Slavko) AVSENIK

M – (Franc) MIHELIC

6. Politicni tvorbi iz slovenskega in hrvaškega ozemlja pod francosko oblastjo od leta 1808 do 1813, ki jo je ustanovil Napoleon zaradi poti do Turcije in Makedonije, pravimo:

Politieke vorm van het Sloveense en het Kroatische gebied onder de Franse regering van 1808 tot 1813, die door Napoleon gesticht werd wegens de doorgang naar Turkije en Macedonië, wordt genoemd:

I – ILIRSKÉ PROVINCE

K – KARANTANIJA

J – JUGOSLAVIJA

Vul bij de cijfers de juiste letters in:

1	2	3	4	5
3	6	1	5	

Van Ton de Bont ontving ik onderstaand artikel uit het personeelsblad van Interkrediet Slovenie, waar hij banden mee heeft. Graag wil ik hieruit een aantal zaken citeren. Een en ander is te omvangrijk om intergraal weer te geven. Mocht u voor dit onderwerp belangstelling hebben, kunt u contact opnemen met: t.de.bont@graydon.nl

Credit Management in Slovenie

door de ogen van Milos Varga
(directeur Intercredit Ljubljana).

Intercredit Ljubljana is een dochteronderneming van Intercredit Information Holding (Wenen), op haar beurt een dochter-onderneming van Coface (Parijs) en KSV (Wenen). Net als Graydon behoort Intercredit dus deels tot de Coface groep. Intercredit Information Holding is opgericht in 1990. Haar doel was verscheidene dochterondernemingen in Centraal- en Oost-Europa te starten en zodoende een netwerk van bedrijven te creëren om aan klanten dezelfde diensten te kunnen leveren waar bedrijven in het Westen bij het zakendoen doorgaans gebruik van maken. De basisactiviteit van Intercredit Ljubljana is het onderzoeken van de kredietwaardigheid van bedrijven; op de tweede plaats houdt ze zich bezig met incasso en op de derde plaats met het vertegenwoordigen van crediteuren bij faillissementen. Van het begin af aan heeft Intercredit zorgvuldig haar personeel geselecteerd. Behalve over de nodige vakkennis, dienen de werknemers te beschikken over talenkennis, voornamelijk Duits en Engels, omdat de meeste gebruikers van onze diensten uit het buitenland komen. Gedurende de tien jaar van ons bestaan is de omzet vertienvoudigd.

Slovenië is met maar 2 miljoen inwoners een klein land, hoewel het qua bruto nationaal product per hoofd van de bevolking (\$ 10.000) tot de topkandidaten behoort onder de landen die willen toetreden tot de Europese Gemeenschap. Ook het team van Intercredit Ljubljana is klein. Momenteel werken er 6 personen. Verder maken wij, wanneer in bepaalde periodes het aantal aanvragen toeneemt, tijdelijk graag gebruik van economie- en rechtenstudenten. Ook huren wij in verband met specifieke activiteiten zo nu en dan externe experts in.

Ons aandeel in de omzet van de Intercredit groep is met 7% betrekkelijk hoog, gezien de geringe omvang van de Sloveense markt. Wij doen voornamelijk zaken met buitenlandse klanten (ong. 75% van het totaal volume), maar ook binnenlandse gebruikers zijn steeds meer geneigd hun binnen- en buitenlandse relaties te checken. Het is belangrijk te weten dat in voormalig Joegoslavië, Slovenië de meest ontwikkelde republiek was en 70% van de totale export gerealiseerd werd door Sloveense bedrijven. Kredietverzekering (een product van Sloveense bedrijven) was toen al bekend. Het eerste gespecialiseerde kredietverzekeringsbedrijf in onafhankelijk Slovenië werd opgericht in 1993 en omdat zakenmensen al bekend waren met de kredietverzekering- en informatieproducten, is deze traditie sindsdien alleen maar verder voortgezet en uitgebouwd. Soms moeten wij de specifieke hoedanigheden van ons systeem uitleggen. Wij verwachten dat naarmate de EEG voor ons dichterbij komt, wij steeds meer in staat zullen zijn de onderlinge economische verschillen te laten verdwijnen.....

VERENIGING VRIENDEN VAN SLOVENIË

Združenje Prijateljev Slovenije

Voorzitter:

vacature

Vice-voorzitter:

Fred Wolsink, Wisselt 75, 7021 EH Zelhem.

Taakveld: redactie LIPA / media 0314 – 623195

Secretaris:

Walter Bril, Teldersweg 185, 3052 TG Rotterdam.

010 – 461 32 12

Penningmeester:

Siem Edink, Otterlaan 13, 2623 CV Delft.

015 – 256 20 10

Leden:

Irena Vreček, Teldersweg 185, 3052 TG Rotterdam.

Taakveld: externe relatie / secretariaat 010 – 461 32 12

Bojan Gorički, Beethovenstraat 19, 4536 AG Terneuzen.

Taakveld: logistieke taken activiteiten 0115 – 613722

Maarten Dragt, Looiersveld 40, 5121 KE Rijen.

0161-231628

Vereniging Vrienden van Slovenië

De Vereniging Vrienden van Slovenië is opgericht op 7 juli 1991. De Vereniging Vrienden van Slovenië is een zelfstandige en onafhankelijke landelijke organisatie die zich ten doel stelt met name op cultureel, economisch en maatschappelijk gebied de samenwerking tussen Nederland en Slovenië resp. Nederlanders en Slovenen te bevorderen. De Vereniging beschouwt zichzelf als de geëigende plaats voor ontmoetingen tussen Nederlanders en Slovenen. De Vereniging wil voorts in het bijzonder een ontmoetingsplaats zijn voor de Slovenen in Nederland.

(uit artikel 2 van de Statuten)

Veleposlanštvo Republike Slovenije:

Ambassade van de Republiek Slovenië

Anna Paulownastraat 11, 2518 BA Den Haag

Telf. 070-310 8 690 Fax. 070-362 6 608

ADRIA

ADRIA AIRWAYS

THE AIRLINE OF SLOVENIA

*Amsterdam Barcelona Copenhagen
Frankfurt London Moscow Munich Paris
Sarajevo Skopje Split Tel Aviv Tirana
Vienna Zurich*



Tel.: 020-316 42 20